

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Билингвальная модель обучения как инструмент обновления содержания урока иностранного языка

Тканко Виктория Юрьевна

Аспирант

Московский гуманитарный педагогический институт, факультет

романо-германской филологии, Москва, Россия

E-mail: victk@yandex.ru

На современном этапе развития системы образования наиболее актуальным становится требования владения молодым поколением иностранными языками. Данное требование продиктовано инновационными процессами, ориентированными на успешную интеграцию в мировое образовательное пространство. Причем, знание одного иностранного языка оказывается недостаточно. В связи с этим становится актуальным обращение к билингвальному или полилингвальному обучению, при котором иностранные языки выступают инструментами межкультурного общения и поликультурного воспитания.

В связи с тем, что концепт билингвизма является сложным и многогранным явлением, целесообразно ввести определение данного понятия. Согласно мнению де Цилла: «Билингвизм – владение и применение более чем одного языка, причем степень владения тем или иным языком может быть, весьма различной. Неодинаковым может быть и функциональное распределение языков». [2]

Для более глубокого исследования хотелось бы отметить тот факт, что существует несколько разновидностей билингвизма, определяемых по Е.М. Верещагину [1], выполняемых билингвом:

- рецептивный (способность ориентироваться в двуязычных текстах по известной тематике, но не более того);
- репродуктивный (способность понимать и воспроизводить иноязычные тексты по известной тематике и проблематике);
- продуктивный (способность понимать и порождать тексты на двух языках).

Пристального внимания заслуживает тот факт, что в продуктивном билингвизме следует различать билингвизм координативный, обеспечивающий порождение коммуникативно приемлимой и правильной речи на втором языке, и субординативный, порождающий частичные нарушения на уровнях вторичной языковой системы (в основном, на уровне языковой компетенции и частично, может быть, на уровне речевой и социокультурной компетенции). [1] Важно отметить, что в методике преподавания иностранных языков наравне с понятием субординативный билингвизм встречается термин дидактический полилингвизм, при этом оба концепта являются синонимичными.

Компаративный анализ педагогической литературы, уделяющей внимание билингвальной системы образования, выявил несколько аспектов билингвизма, раскрывающие особенности данной модели обучения:

- лингвистический аспект (Л.Блумфилд, У.Вайнерайх, В.Ф.Габдулхаков, Н.Д.Гальскова, Р.П.Мильруд, Л.В.Щерба);
- социолингвистический аспект (В.Д. Бондалетов, И.Б.Мечковская, И.Х.Мусин);
- психологический аспект (Е.Ван, Б.В.Беляев, И.А.Зимняя, А.А.Леонтьев);

- социологический аспект (Б.Польский, В.Штеттинг);
- дидактико-методический аспект (Р. Байер, И.Л. Бим, А.А. Миролубов);
- культурологический аспект (В.В.Сафонова, В.П.Фурманова, Л.П.Тарнаева).

При реализации обучения иностранным языкам на билингвальной основе значительное внимание уделяется решению коммуникативной задачи. «Язык является не только основной составляющей культуры, но и средством, ключом к пониманию культуры». Ведь решение даже самой элементарной бытовой ситуации не может быть найдено на основе только знаний, как грамотно построить ту или иную фразу, или какое слово было бы уместнее употребить. Без знания культурного подтекста, как решается данная ситуация в данном обществе, может оказаться весьма затруднительным. «Реальное употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива». [3]

Представляется интересным выявить наиболее важные аспекты билингвальной модели обучения, способствующие обновлению содержания урока иностранного языка:

- введение нового лексического материала второго ИЯ через первый ИЯ как язык-посредник. Важно заставить учащихся мыслить в системе объединения и активизации языковых знаний.

- использование средств языкового анализа, развивающие познавательную и творческую активность учащихся; При этом, у учащихся будет возможен перенос сформированности навыков и умений первого ИЯ на плоскость второго ИЯ.

- обогащение социокультурной компетенции за счет воспитания толерантности к культурам и народам изучаемых языков и видения целостности мира.

Проведенный анализ выявил, что билингвальная модель обучения средствами соизучения двух иностранных языков представляет важную составляющую часть образовательного пространства и является новой формой обучения, результатом которой будет формирование всесторонне развитой личности.

Литература

1. Верещагин Е.М. Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков, М.: Изд.Моск.ун-та, 1969.
2. Де Цилла Р. Что значит билингвальный: Формы и модели двуязычного обучения, Иностр.языки в школе, - 6, М., 1995.
3. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций, Воронеж, 1996.
4. Safonova V. Bilingual and Trilingual Schools as a Part of Russian Reforms in Language Education, ECML Seminar 4 "Bilingual Schools in Europe Graz, 1995.